

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawrócił więc do męża Bożego, on i cały jego obóz, przyszedł, stanął przed nim i powiedział: Oto teraz wiem, że nie ma Boga na całej ziemi, jak tylko w Izraelu. A teraz przyjmij, proszę, błogosławieństwo* od swojego sługi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natychmiast zawrócił do męża Bożego, on i cały jego orszak. Przyszedł, stanął przed nim i powiedział: Teraz wiem, że nie ma Boga na całej ziemi. Jest tylko w Izraelu. A teraz przyjmij, proszę, dar wdzięczności od swojego sługi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wrócił do męża Bożego wraz z całym swoim orszakiem, a gdy przybył, stanął przed nim i powiedział: Oto teraz poznałem, że nie ma Boga na całej ziemi poza Izraelem. Przyjmij więc, proszę, dar od swego sługi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem się wrócił do męża Bożego, on i wszystek poczet jego, a przyszedłszy stanął przed nim, i rzekł: Otom teraz poznał, że nie masz Boga na wszystkiej ziemi, tylko w Izraelu; przetoż weźmij proszę te upominki od sługi twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wróciwszy się do męża Bożego ze wszystkim swym poczetem, przyszedł i stanął przed nim, i rzekł: Prawdziwiem doznał, że nie masz innego Boga na wszystkiej ziemi, jedno tylko w Izraelu! Proszę tedy, abyś wziął błogosławieństwo od sługi twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy wrócił do męża Bożego z całym orszakiem, wszedł i stanął przed nim, mówiąc: Oto przekonałem się, że na całej ziemi nie ma Boga poza Izraelem! A teraz zechciej przyjąć dar od twego sługi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy powrócił do męża Bożego wraz z całym swoim orszakiem, a przyszedłszy tam, stanął przed nim i rzekł: Oto teraz wiem, że nie ma na całej ziemi Boga, jak tylko w Izraelu. Przyjmij zatem teraz dar dziękczynny od twego sługi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy on z całym swoim orszakiem powrócił do męża Bożego. Przyszedł, stanął przed nim i powiedział: Teraz wiem, że na całej ziemi nie ma Boga, poza Izraelem! Oto więc przyjmij, proszę, dar od swego sługi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natychmiast z całym orszakiem wrócił do człowieka Bożego. Kiedy stanął przed nim, powiedział: „Teraz już naprawdę wiem, że na całej ziemi nie ma Boga poza Izraelem! Przyjmij więc dar ode mnie, twego sługi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Wtedy] wrócił on z całym orszakiem do męża Bożego, wszedł, stanął przed nim i rzekł: - Oto wiem, że na całej ziemi nie ma [takiego] Boga jak w Izraelu. A teraz przyjmij podarek od twego sługi.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І повернувся до Елісея, сам і весь його табір, і

¹⁾ błogosławieństwo, בְּרָכָה , podarunek.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	прийшов і став і сказав: Ось я пізнав, що немає Бога в усій землі, але хіба в Ізраїлі. І тепер візьми благословення у твого раба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy powrócił do Bożego męża, on i cały jego orszak, stał przed nim, i powiedział: Oto teraz poznaję, że nie ma Boga na całej ziemi, a tylko w Izraelu. Teraz proszę, przyjmij upominek od twego sługi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas wrócił do męża prawdziwego Boga, on sam oraz cały jego obóz, i przyszedłszy, stał przed nim, i rzekł: ”Doprawdy, oto teraz wiem, że nigdzie indziej na ziemi nie ma Boga, tylko w Izraelu. Przyjmij więc, proszę, od swego sługi dar będący wyrazem błogosławieństwa”.